

International Working Group on Global Organic Textile Standard



Minutes of the meeting of the approved GOTS certifiers - Certifiers Council -

GOTS 認証機関評議会議事録

Wednesday 16th February 2011, 1:00pm-5:30pm, Biofach 2011, Nuremberg
2011年2月16日水曜日、午後1時から午後5時30分まで、Biofach 2011、ニュルンベルグ
Minutes taken by Marcus Bruegel 議事録はマーカス・ブリューゲルによる

Present: 出席者

International Working Group on Global Organic Textile Standard (IWG):GOTS の IWG

- Marcus Brügel, Technical Director, organizer of the meeting マーカス・ブリューゲル、テクニカル・ディレクター、会議のオーガナイザー
- Herbert Ladwig, Coordinator (part time: agenda points 1-3) ヘルベルト・ラドウィグ、IWG コーディネーター(限られた時間、議案の 1-3)
- Gabriele Kolompar, Elmar Sautter, IVN (part time: agenda points 1-3) ガブリエル・コロンパー、エルマー・ソーター、IVN(限られた時間、議案の 1-3)
- Grace Gershuny, OTA (part time: agenda points 1-3) グレース・ガーシュニー、OTA(限られた時間、議案の 1-3)
- Francis Blake, Soil Association (part time: agenda points 1-3) フランシス・ブレイク、ソイル・アソシエーション (限られた時間、議案の 1-3)

Certifiers (some participants attended part time): 認証機関(何人かの参加者は限られた時間)

- Ralph Langholz, bio.inspecta ラルフ・ラングホルツ、バイオ・インスペクタ
- Dr. Fabrizio Piva, CCPB ファブリッツィオ・ピヴァ、CCPB
- Roberto Setti, CCPB ロベルト・セティ、CCPB
- Albrecht Benzing, Ceres アルブレヒト・ベンジニング、セレス
- Mark Prosé, CUC マーク・プロセ、コントロール・ユニオン
- Mahesh Nabadawewa, CUC マヘシュ・ナバダウェワ、コントロール・ユニオン
- Sanjaya K. Pathirage, CUC サンジャヤ・パティラジ、コントロール・ユニオン
- Veronique Tjon, CUC ベロニク・ティジョン、コントロール・ユニオン
- Vincent Duret, Ecocert ヴァンサン・デュレ、エコサート
- Dr. Mustafa Akyüz, ETKO ムスタファ・アキュズ、ETKO
- Dr. Paolo Foglia, ICEA パオロ・フォグリア、ICEA
- Mecki Naschke, IMO メキ・ナシュク、IMO
- Sofia Landa, OIA ソフィア・ランダ、OIA
- Rob Sexton, Soil Association Certification ロブ・セクストン、SA サーティフィケーション
- Georgina Thomas, Soil Association Certification ジョージナ・トーマス、SA サーティフィケーション

Representatives of the GOTS approved certifiers Letis, OneCert and Oregon Tilth were not present.

GOTS の認可を受けた認証機関のレティス、ワンサート、オレゴン・ティルスの代表は出席していない。

The meeting was conducted by Marcus Bruegel.

会議はマーカス・ブリューゲルが進行した。

These minutes focus on the results of the meeting with regard to the agenda points and do not necessarily reflect the chronological flow of discussions.

これらの議事録は協議事項のポイントから見た会議の結果に焦点を当てていて、討議の時系列でのフローは必ずしも反映していない。

They further contain important follow-up information based on the further development of the agenda points discussed with relevant interpretation or implementation advice. Those parts are clearly marked as 'follow-up information'.

さらに討議された協議事項のポイントの更なる展開に基づくフォローアップ情報を、関係する解釈や実施上のアドバイスとともに含んでいる。それらのセクションは「フォローアップ情報」とマークされている。

1. GOTS Program - Status Information

1. GOTS プログラム 現状報告

1.1. Present implementation figures of the GOTS certification system

1.1. GOTS 認証システムの現在の実施の実態

Marcus Bruegel presents slides with the current implementation status. 13 certification bodies are approved

for GOTS. In 2010 two new bodies have been approved: In January 2010 Bio.inspecta, Switzerland and in August 2010 Ceres, Germany.

マークス・ブリューゲルは現在の実施状況をスライドで説明した。13 の認証機関が GOTS に認可されている。2010 年に 2 つの機関が認可された。2010 年 1 月にビオ・インスペクタ(スイス)、8 月にセレス(ドイツ)。

After the enormous growth of certified entities between 2006 and 2009 there was a stagnation in 2010 (at the end of 2010, 2754 facilities have been reported as certified). Beside the economic difficulties not the least the introduction of the public data base led to the effect that brands, retailers and their wholesalers first looked up who is certified already before considering requesting certification to new supply chains.

2006 年から 2009 年間の認証企業数の顕著な伸びのあと、2010 年には停滞があった(2010 年末、2,754 の施設が認証されたと報告されている)。少なからぬ経済的困難もあって、パブリック・データベースの導入はブランドや小売店、またその卸売業者に、新しいサプライ・チェーンに認証を要求することを検討する前に、どこがすでに認証されているかを最初に調べるといった効果をもたらした。

The expected effect that already certified entities made in average higher turnover with certified textiles can so far not be verified as except Soil Association Cert. no other certification body has available related turnover figures. Country with most certified facilities remains India (939) followed by Turkey (469), China (217), Pakistan (163) and South Korea (126).

すでに認証された企業が平均してより高い認証製品売上をつくるという期待された効果は、今のところソイル・アソシエーション・サートを除いて確認できていない。その他の認証機関はこれに関する利用可能な売上実態を持っていない。もっとも多く認証された施設を持つ国は前年同様インド(939)、次はトルコ(469)、中国(217)、パキスタン(163)、韓国(126)となる。

Another significant increase was reported in the number of chemical suppliers that got their products assessed according to GOTS inputs requirements (330) and in the resulting dyestuffs (2694) and auxiliaries (3933) that got listed as GOTS compliant.

もう一つの著しい増加は GOTS の投入物質の要件に従って彼らの製品の査定を受けたケミカル・サプライヤーの件数(330)と、その結果として GOTS 適合としてリストに載った染料(2,694)と助剤(3,933)が報告された。

Follow-up information: The presentation with the implementation figures has been sent to the certifiers on 22nd Feb 2011. On 22nd March a note has been sent to the certifiers that with BCS Oeko-Garantie from Germany the certifier no 14 has been approved for GOTS.

フォローアップ情報: 実施実態のプレゼンテーション資料は認証機関に 2011 年 2 月 22 日に送られている。3 月 22 日、BCS Öko-Garantie GmbH(ドイツ)が 14 番目の認証機関として GOTS の認可を得たお知らせが認証機関に送られた。

1.2. Financial overview

1.2. 財務の概観

Herbert Ladwig presents a summary on the financial development in the GOTS program from the foundation of the IWG in 2002 up to 2010. The corresponding slide shows that the revenues initially have mainly been used for establishing the standard and its quality assurance system, then for system protection (trademark registration) while the emphasis was then shifted to the development of promotional and marketing tools (website, flyer, movie) and lately to promotional activities (e.g. participation in fairs and conferences) and especially the appointment of regional representatives.

ヘルベルト・ラドウィグは GOTS プログラムの 2002 年 IWG 設立から 2010 年までの財務の展開の概要を説明した。関連するスライドが最初の頃の収入が基準の立上とその品質保証システムに使われ、やがてシステムの保護(商標登録)、そうこうする間に重点はプロモーションとマーケティングのツール(ウェブサイト、フライヤー、ムービー)の開発と、後にプロモーション活動(フェアやカンファレンスへの参加)、特に地域代表の任命へとシフトして行くところを見せた。

Follow-up information: The slide 'summary financial development' is attached to these minutes for the certifier's internal information.

フォローアップ情報: このスライド「財務展開の概要」は認証機関の内部での説明のためこれらの議事録に添付される。

1.3. Promotion activities and material

1.3. プロモーション活動と材料

Effecting September 2010 the following regional representatives were appointed for the mentioned countries / regions:

2010 年 9 月発効で下記の地域代表がそれぞれの国や地域のために任命された

- Christopher Stopes (Great Britain and Ireland) クリストファー・ストープ(イギリスとアイルランド)
- Claudia Kersten (Germany, Austria, Switzerland) クローディア・カーステン(ドイツ、オーストリア、スイス)
- Sandra Marquardt (North America) サンドラ・マーカート(北アメリカ)

- Yoshiko Ikoma (Japan) 生駒芳子 (日本)
- Elisabeth Tosti (Scandinavia) エリザベス・トスティ (スカンジナビア)

The tasks of the representatives have been defined as follows:

地域代表の任務は下記のように定められた

- contact with and input to general/consumer oriented media
一般と消費者志向のメディアへのコンタクトと情報提供
- contact with and input to professional textile/fashion media
テクニスタイルとファッションの専門的メディアへのコンタクトと情報提供
- marketing activities (active acquisition) towards (big) retailers
(大型)小売店へのマーケティング活動(積極的な獲得)
- organizing (initial) individual consultancy for companies towards GOTS certification
GOTS 認証に向かう会社への個別的な(初期の)コンサルティングを計画・実施
- organizing promotion events for the industry
業界のためのプロモーション・イベントの計画・実施

The new website including the public database as relaunched end of February 2010 received positive feedback. Especially the informational content, clear structure and the absence of advertisements are appreciated. About 100.000 visits have been counted only to the homepage in 2010 while the search function of the public data base – that is much appreciated as a useful tool in the industry to search for certified products and their suppliers as well as for certified entities within the supply chain – was used more than 120.000 times last year already.

2010年2月末に再出発したパブリック・データベースを含む新しいウェブサイトは肯定的な反響を得ている。特に説明主体の内容、はっきりした構成、広告がないことが評価されている。約10万回のアクセスがホームページだけでカウントされているが、一方でパブリック・データベースの検索機能はこれは認証製品とそのサプライヤー、またサプライチェーンにおける認証企業を検索するための使いやすいツールとして、業界では高い評価を受けている。昨年ですでに12万回使われている。

The leaflet with general information on the GOTS Program was finally produced containing pictures of actually GOTS certified articles and is available in several languages in the meantime (English, French, Spanish, German, Danish, Japanese, Korean, Chinese). Certifiers and Regional Representatives did the translation work. The question was raised which further versions the certifiers would feel important to be developed with the result that Turkish and Hindi were requested.

GOTS プログラムの一般的な紹介をするリーフレットは最終的に実際に認証されている製品の写真を入れて制作され、さしあたりいくつかの言語(英語、フランス語、スペイン語、ドイツ語、デンマーク語、日本語、韓国語、中国語)が用意されている。認証機関と地域代表が翻訳の仕事をした。更なるバージョンとして何が開発されるのが認証機関として重要と感ずるかの質問が出され、結果としてトルコ語とヒンディー語(インド共通語)がリクエストされた。

The GOTS film premiered almost simultaneously at several events in the US, England and Hong Kong in October 2010 and later on in Germany, Denmark and Japan. As some claims have been received from certifiers that they felt not to be adequately represented in the film the logos of all certifiers were included into the film. Besides the version with English voiceover further versions with German voiceover as well as with Japanese, Chinese, Spanish and Danish subtitles are produced. Certifiers helped with the translation work. Since February 1st 2011 the film in all different versions can be ordered on the GOTS website by textile companies, institutions and organizations at no cost. A number of copies in the different languages were available at the meeting for the certifiers to take and order forms have been provided allowing the certifiers to order more copies (for their different offices). Global Standard GmbH further intends to contact the certifier's local offices directly, asking their needs for further copies of the film and the leaflet. The question was raised which further versions the certifiers would feel important to be developed with the result that Turkish, Hindi, Italian and Arabic were requested.

GOTS フィルムの発表会はアメリカ、イギリス、香港でほぼ同時にいくつかのイベントで行われ、遅れてドイツ、デンマーク、日本で行われた。十分に紹介されていないと感じている認証機関からいくつかのクレームが寄せられたので、フィルムにすべての認証機関のロゴが入れられた。英語の音声説明のバージョンの他に、ドイツ語の音声説明と、日本語、中国語、スペイン語、デンマーク語の字幕のバージョンが制作された。認証機関が翻訳の仕事を手伝った。2011年2月1日以降はすべての異なるバージョンのフィルムがGOTSのウェブサイトではテクニスタイルの会社、機関、団体が無料で注文できるようになっている。一定量の異なる言語のコピーが、認証機関が持ち帰れるように会議場に用意され、(彼らの別のオフィスのため)認証機関が追加のコピーを注文できるようにオーダーフォームも用意された。グローバル・スタンダード有限会社は更に認証機関の現地オフィスに直接コンタクトし、更なるフィルムとリーフレットのコピーについて彼らのニーズを聞くつもりである。更なるバージョンとして何が開発されるのが認証機関として重要と感ずるかの質問が出され、結果としてトルコ語とヒンディー語(インド共通語)、イタリア語、アラビア語がリクエストされた。

Follow-up information: A version with Turkish subtitles has been produced and was premiered at the 'Sustainable Textile Seminar' in Izmir on 14th Apr 2011 organized by Textile Exchange where Herbert Ladwig attended.

Production of further requested versions will be considered.

フォローアップ情報: トルコ語字幕のバージョンが制作されテキスタイル・エキステンジが主催し、ヘルベルト・ラドウィグが出席した 2011 年 4 月 14 日のトルコ、イズミールでの「サステナブル・テキスタイル・セミナー」で発表された。更なるリクエストされたバージョンの制作は検討されるだろう。

2. Trademark protection

2. 商標の保護

2.1. Procedure in case of (suspicion of) misuse of the logo and false certification declarations

2.1. ロゴの誤用(その疑い)と誤ったあるいは偽の認証表示の場合の手続き

The GOTS logo is registered as a trademark in most of the relevant sales countries already, while the registration procedure is still on-going in several other countries. Global Standard GmbH pursues any misuse of the GOTS logo it gets notified of and has already successfully done so in several cases. According to the contractual obligation (chapter 6 of the certifier's contract) certifier shall promptly notify Global Standard GmbH of any violation by third parties of the ownership and other rights of/in the Global Standard and/or the label and any false assertions that products be produced according to it. These notifications including all corresponding relevant information and samples of the false applications should be sent to Herbert Ladwig, who handles the cases.

GOTS のロゴは関係する販売国のほとんどですでに商標として登録されているが、一方で他のいくつかの国では登録手続きがまだ進行中である。グローバル・スタンダード有限会社は報告されたすべての誤用について追及し、いくつかのケースですでに成功裏に処理した。契約上の義務(認証機関協定第 6 条)に従って認証機関は速やかにグローバル・スタンダード有限会社に、第三者による世界基準とそのラベルの所有権とその他の権利の侵害、製品がそれによって製造されたという、誤ったあるいは偽の主張のすべてを知らせることになっている。すべての関連する通信関係の情報と誤ったあるいは偽の表示のサンプルを含むこれらの通知は、これらの訴訟案件を取り扱うヘルベルト・ラドウィグに送られるものとする。

Follow-up information: A compliant form is presently being developed to ease such notifications.

フォローアップ情報: このような通知を簡単にするための適合フォームを今、開発している。

2.2. Certifier's obligation to assist in defending against any infringement

2.2. すべての侵害行為からの保護を支援する認証機関の義務

Herbert Ladwig reminds the certifiers of their obligation to assist the IWG / Global Standard GmbH in defending against any infringement (chapter 6 of the certifier's contract) and highlights two cases that recently have been occurred:

ヘルベルト・ラドウィグはすべての侵害行為から守るため IWG とグローバル・スタンダード有限会社を支援する彼らの義務(認証機関協定の 6 条)について注意を喚起し、最近起きた二つのケースを強調した。

- Certifier that have information about misuse of the GOTS logo should not just generally inform Mr Ladwig about this but secure the concrete applications and examples that can be used as evidences and forward them together with contact details of the user and any further corresponding relevant information to be able to pursue the case.

GOTS のロゴの誤用についての情報を持っている認証機関は、それをラドウィグ氏に単に一般的な通知をするだけでなく、証拠として使うことのできる具体的な応用例や実例を入手し、それらをユーザーの連絡先とこの事例を追求ことができる更なる関連する連絡情報と一緒に送るものとする。

- Certifiers should assure that any clients / applicants make no reference to GOTS certification of their entity and/or products before the certification is actually provided. Any infringement should be pursued without delay.

認証機関はすべてのクライアント/申請者が、認証が実際に発給される前に彼らの企業あるいは製品に GOTS 認証を表示しないよう確かめるものとする。すべての侵害行為は遅滞なく追及するものとする。

3. Miscellaneous

3. その他

Mark Prosé, also on behalf of other certifiers, addressed the following points:

他の認証機関も代表してマーク・プロセ(コントロール・ユニオン)が下記について発言した

- Legal ownership of the Global Standard GmbH: Formal legal ownership of all IWG member organizations is felt to be important in order to demonstrate the serious commitment of all IWG member organizations in the GOTS program. Herbert Ladwig informed that so far IVN is formally sole owner, acts,

however, as a trustee for the other members according to relevant agreement among the IWG member organizations, according to which all relevant decisions must be taken by the IWG. 'The formal transfer of partial ownership to the other IWG member organizations - complicated by legalization requirements from the different countries involved – is under way and will be finalized 2011.

グローバル・スタンダード有限会社の法的な所有権について：すべての IWG メンバー団体の正式な法的所有権は GOTS プログラムにおいて、すべての IWG メンバー団体の真剣な参加を示すために重要である、と感じられる。ヘルベルト・ラドウィグはこれまで IVN が正式には単独の所有者で、しかしながら IWG のメンバー団体の間の関係する合意に従って、すべての関係する意思決定は IWG によって行なわれることから、他のメンバーのための受託者のようにふるまっている、と説明した。他の IWG のメンバー団体への部分的所有権の正式な移転 参加するそれぞれ異なる国の適法化の要件が込み入っている は進行中で 2011 年には決着するだろう。

- Participation of Certifier Council in IWG and TC: Marc Prosé referred to previously raised request that a certifier representative should be included into IWG and TC. Herbert Ladwig refers to his previous answers: Ever since the start of the GOTS initiative almost nine years ago, the IWG maintained the principle that standard setting and (independent third party (!)) certification are to be strictly separate in order to maintain the integrity of the standard as well as of the certification bodies. It is therefore intended that the now started practice that Herbert Ladwig as well as representatives of the IWG will participate (partly) in the Certifier Council meetings to discuss any relevant issues about the Global Standard program directly and personally with all certifiers. Further if certifiers and/or the Technical Committee see the need for (e.g. in the context of the implementation of the new standard version), common meetings of the Certifier's Council and the Technical Committee could be arranged in future.

認証機関評議会の IWG と TC への参加：マーク・プロセは認証機関の代表が IWG と TC に含まれるべきであるとの前回提起したリクエストに言及した。ヘルベルト・ラドウィグは彼の前回の返事を引き合いに出す：ほとんど 9 年前の GOTS のイニシアチブのスタートからずっと、IWG はスタンダード・セッティング (基準設定) と (独立した第三者 (!) の) 認証は基準のインテグリティと同じく認証団体のそれを維持するため、厳密に分離されるものと言う原則を維持している。だからこそ今スタートした実践としてヘルベルト・ラドウィグと IWG の代表たちが (限られた時間)、世界基準プログラムのあらゆる関係する問題について直接また個人的にすべての認証機関とディスカッションするため、認証機関評議会に参加することが予定されたのである。更には認証機関とテクニカル・コミティーの両方あるいはどちらかが必要と認めた場合 (例えば新しい基準改定版の実施の状況下で) 認証機関評議会とテクニカル・コミティーの合同会議が将来手配されることもあり得る。

- It was pointed out by the certifiers that the new contractual requirement (chapter 2.1 of the certifier's contract) to submit together with the annual report also "roughly estimated value" of the certified products could hardly be implemented. Except Soil Association Cert. no other GOTS certifier so far has information about the value of the GOTS goods and the introduction of related questions to the operators would not only mean considerable additional administrative work but would – at least in some countries – be irritating for the clients. Main purpose to receive this information for the Global Standard GmbH is to record the development (increase or decrease) of the volume of certified products in order to monitor the success of the program as so far only the no(number) of certified facilities is known but how their average turnover with GOTS Goods develops. Volumes instead of values would be less problematic for most certifiers to monitor but difficult to transfer into meaningful and valuable statistical figures. Global Standard GmbH will further evaluate this topic and would come back to the certifiers with concrete proposals in case it is still felt appropriate that the certifiers become involved in the collection of corresponding data.

年次報告と一緒に、認証製品の「おおよその予想売上金額」も提出するという新しい契約上の要件 (認証機関協定の 2.1 条) は、実施は相当難しいと認証機関から指摘された。ソイル・アソシエーション・サートを除き、GOTS の認証機関はどこもこれまで GOTS 製品の売上金額についての情報を持っていない、また事業者へのこのような質問の導入は相当な管理業務の追加を意味するだけでなく、最低でもいくつかの国で クライアントをいらさらさるだろう。グローバル・スタンダード有限会社にとってこの情報を受け取る主な目的は、今までは認証された施設の数だけは知られていたが GOTS 製品で彼らの平均売上がどう進展したか、プログラムの成功をモニターするため、認証された製品の量の進展 (増加あるいは減少) を記録することにある。売上よりも数量の方がほとんどの認証機関にモニター上問題は少ないようだが、意味が有って役に立つ統計上の数値に換算するのが難しいだろう。グローバル・スタンダード有限会社はこの問題について更に評価し直し、認証機関が当該データの収集に関わるのがやはり適当と感じられるような具体的なプロポーザルとともに認証機関の元へ戻ってくるだろう。

Annual Report: The publication of an Annual Report should be considered. Herbert Ladwig said that this was under consideration and would be discussed in the IWG meeting.

年次決算報告：年次決算報告の公表が検討されるだろう。ヘルベルト・ラドウィグは、これは検討されていて IWG の会議で討議されるだろうと話した。

Follow up Information: The IWG has decided that in the future a Annual Report, including financial information, should be published. The management works on a suitable format.

フォローアップ情報: IWG は財務情報を含む年次決算報告が将来発表されるべきであると決定した。管理部門がふさわしい形式を作る作業をしている。

Coffee Break コーヒーブレイク

4. GOTS Version 3.0 and related Manual

4. GOTS Version 3.0 と関連するマニュアル

4.1. Review on the revision procedure

4.1. 改定手順の再評価

The revision process of GOTS Version 2.0 and the corresponding Manual officially started with the introduction of the procedure during the meetings of the Certifiers Council (17th Feb 2010) and the Technical Committee (18th Feb 2010). The various contributions and comments received since Version 2.0 has been released in 2008 were considered for the first revision draft prepared by the Technical Director and posted in a special 'revision blog' where beside the Technical Committee members and Approved Certifiers also 15 international stakeholder organizations (with background in the textile, chemicals, environmental and social field) were invited to contribute to the revision process. In the very productive first stakeholder input period (24th Jun - 26th Aug 2010) 182 contributions from 15 different parties (including 6 contributing invited stakeholders) have been received. The Technical Committee thoroughly evaluated all contributions and comments received and obtained external experts' opinion were felt necessary in the decision making process for the 2nd Drafts.

GOTS Version 2.0 とそれに対応するマニュアルの改定プロセスは正式には認証機関評議会(2010年2月17日)とテクニカル・コミティー(2010年2月18日)の会議期間中に手順を紹介することから始まった。2008年にバージョン2.0が発表されて以来さまざまな寄稿や批評が集まったことが、テクニカル・ディレクターに準備され特別の「リビジョン・ブログ」に掲載された最初の草案について熟慮された。「リビジョン・ブログ」にはテクニカル・コミティーのメンバーと認可された認証機関の他に、15の国際的な利害関係を持つ団体(テキスタイル、ケミカル、環境的と社会的な各分野にバック・グラウンドを持つ)が改定プロセスに寄稿するために招かれた。大変に実りの多い最初の利害関係者のインプット期間(6月24日から8月26日)で182の寄稿が15の異なった団体(招待した利害関係者からの6の寄稿も含み)から寄せられた。テクニカル・コミティーは受け取ったすべての寄稿と批評を徹底的に評価し、第2草案への意思決定過程で必要と感じた外部の専門家の意見も手に入れた。

The second revision draft documents were made available again to the group of Approved Certifiers and stakeholders together with a comprehensive overview of all contributions received in the initial input period and with the corresponding final observations of the Technical Committee. A second and final stakeholder input period opened on 21st Dec 2010 for another 30 days. In this second input period another 45 contributions were received from 10 different parties (including 4 contributing invited stakeholders).

第2改訂草案書類も認証機関と利害関係者のグループに、最初のインプット期間に受け取ったすべての寄稿の包括的な概要とそれに対するテクニカル・コミティーの最終的な意見とともに、再び入手できるようにされた。2回目のそして最終の利害関係者のインプット期間はもうあと30日間として2010年12月21日にオープンした。この2回目のインプット期間ではもうあと45の寄稿が10の異なる団体(招待した利害関係者の4の寄稿も含み)から寄せられた。

Thereafter, the Technical Committee prepared the resulting final revision draft documents for decision and released by the International Working Group. Again an overview containing all contributions received in the second input period and the corresponding final observations of the Technical Committee has been made available to all contributing parties.

その後は、テクニカル・コミティーは結果として最終草案書類を意思決定のために準備し、IWG 国際作業グループから発表した。再度、2回目のインプット期間に受け取ったすべての寄稿の概要とそれに対するテクニカル・コミティーの最終的な意見がすべての寄稿した団体に見られるようにされた。

Although the quite different and partly conflicting interests of the contributing IWG members, certifiers and stakeholders were reflected in the spectrum of the contributions received, only positive feedback was received with regard to the revision process and the stakeholder input system as such and especially the integrative and transparent procedure was acknowledged by numerous contributors.

とはいえ、寄稿したIWGメンバーや認証機関、利害関係団体のまったく異なる、また部分的に矛盾する関心事は、受け取った寄稿のスペクトルに反映されるので、それなりに改定プロセスと利害関係団体インプット・システムの観点から、また特に多くの寄稿者に認められている統合的で透明な手続きとして、ポジティブ(否定しがたい、完全な、役に立つ、建設的な)意見だけが受け入れられた。

4.2. Presentation of final draft documents and major changes

4.2. 最終草案書類の説明と主な変更点

Marcus Bruegel shows a presentation highlighting the significant changes of GOTS and the corresponding Manual. Arising questions and observations are directly discussed during the meeting. Especially the clause that traders with an annual turnover of less than 5000 € are exempt from the obligation for certification but need to register with a certifier leads to discussions.

マークス・ブリューゲルは GOTS とそれに対応するマニュアルの大きな変更点に焦点を当てたプレゼンテーションを見せた。提起された質問や意見は直ちに会議で論議された。特に 5,000 ユーロ以下の売上の貿易流通業者は認証義務から免除されるが認証機関に登録する必要があるという条項が論議をもたらした。

Aim of the clause is to allow small traders (or trader having small orders with GOTS Goods) to accept deals for trading GOTS Goods without the need to remove the GOTS labelling. It will be the trader's obligation to register with a GOTS certifier. In this registration procedure the certifiers should request from the trader that he immediately notifies the certifier if the annual turnover with GOTS Goods exceeds the 5000 € limit.

Methods to check whether the trader meets this obligation are limited as long as he does not participate in the certification, however a significant higher trade activity could hardly be covered e.g. as this could already be seen from TCs issued to this trader. Certifiers anyway wish to have more concrete implementation advice for this clause and the Technical Committee will consider this after the first practical experience with the rule. この条項の狙いは、小規模な貿易流通業者(あるいは少量の GOTS 製品を扱うトレーダー)に、GOTS のラベルを外す必要なく、GOTS 製品を貿易流通する取引を受け入れさせることにある。GOTS の認証機関の一つに登録することがトレーダーの義務となる。この登録手続きの中で認証機関は、GOTS 製品の年間売上が 5,000 ユーロの限度を超える場合はトレーダーから認証機関に通知することをリクエストすることが望まれる。トレーダーが認証に参加しない限り、トレーダーがこの義務を満たしているかどうかを確認する方法は限られてしまうが、かなり多い取引活動は、例えばそれは TC(取引認証書)がそのトレーダーに発行されることで見るができるから、隠しきるのは難しい。いずれにせよこの条項に関して認証機関はもっと具体的な実施上のアドバイスを得たいとし、テクニカル・コミティーはこれについて実地経験の後にルール等検討する。

4.3. Implementation procedure and deadline for taking effect

4.3. 実施の手順と効力発生の期限

Marcus Bruegel informs that the implementation period for the new standard version was intended to set at 6 months from the day release in line with the procedure for implementation of GOTS Version 2.0 but that final decision would be taken in the IWG meeting. Concerns were raised by some certifiers that this period would be too short.

マークス・ブリューゲルは、新しい基準のバージョンの実施は、GOTS バージョン 2.0 の実施と同様に、発表の日から 6 ヶ月と設定するつもりであると説明したが、最終決定は IWG の会議でされることとなった。いくつかの認証機関からこの期間では短すぎると懸念が提起された。

Follow-up information: The presentation about the significant changes has been sent to the certifiers on 22nd Feb 2011. GOTS Version 3.0 and the corresponding Manual have finally been released on 1st March 2011. Certifiers have been informed about this and their corresponding obligations by email on 2nd March 2011. While the content of the final draft documents has not been changed the implementation period was finally set at one year (until 1st March 2012). As several certifiers's requests have been received in the meantime how exactly this implementation period is to be interpreted this is to inform that we understand the following criterion with regard to compliance with GOTS 3.0 as decisive:

フォローアップ情報: 主要な変更点のプレゼンテーションは 2011 年 2 月 22 日に認証機関に送られている。GOTS バージョン 3.0 とこれに対応するマニュアルは最終的に 2011 年 3 月 1 日に発表された。認証機関は 2011 年 3 月 2 日の 이메일 でこの事とこれに関する彼らの義務について説明された。最終草案書類の内容は変更されなかった一方、実施までの期間は 1 年と設定された(2012 年 3 月 1 日まで)。その間にいくつかの認証機関から、この実施までの期間は正確にどう解釈すべきかのリクエストを受けていたので、GOTS 3.0 の遵守の観点から我々は下記のような判定基準と解釈していると確定的にここで説明する

- Each certified entity must assure that its own processing complies completely with GOTS 3.0 after 1st March 2012
それぞれの認証された企業は、その自社の製造加工工程が、2012 年 3 月 1 日以降、完全に GOTS 3.0 に適合すると保証しにしなければならない。

This requirement is valid for each stage in the supply chain, which means that the ginnyery must be certified after 1st March 2012 to be able to further sell organic cotton fibre accepted in the GOTS supply chain.

この要件はサプライ・チェーンの中のそれぞれのステージで有効、と言うことは、ジニング(繰り綿)は、GOTS のサプライ・チェーンに受け入れられるオーガニック・コットン繊維としてこの先も販売できるようにするためには、2012 年 3 月 1 日以降に認証されなければならない。

The spinning mill must meet all new requirements from 1st March 2012 onwards – it not necessarily needs to hold a GOTS 3.0 certificate at this date. The certifier must inform the spinning mill about the deadline and check the latest in the annual inspection that follows 1st March 2012 if indeed the spinning mill complies with GOTS Version 3.0 (and started doing so from 1st March 2012 onwards).

紡績工場は、2012年3月1日以降はすべての新しい要件を満たさなければならない。この日にGOTS 3.0の認証書を持っていることが必ずしも必要ではない。認証機関は紡績工場にデッドライン(期限)について説明し、もし紡績工場が実際に2012年3月1日にGOTSバージョン3.0に適合するようにするために年次監査を遅くともいつすべきかを確認しなければならない。(そして実際に紡績工場が3.0に適合し始めるのは2012年3月1日以降)

The wet processing unit must use only inputs that comply with GOTS 3.0 after 1st March 2012 and the certifier's obligation is to check this and so on.

湿潤加工工場は、2012年3月1日以降はGOTS 3.0に適合するインプット(投入薬剤)のみを使わなければならない、また認証機関の義務はこれをチェックすること等々。

It does of course not mean that any stock already produced according to GOTS 2.0 cannot be sold as GOTS certified after 1st March 2012 anymore or that the goods that are produced from now and until 1st March 2012 in compliance with GOTS 2.0 cannot be used by the buyer in the supply chain any more for his GOTS certified products after 1st March 2012. This would of course not be realistic or workable.

もちろんこれはGOTS 2.0に従って製造されたすべての在庫品が、もはやGOTS認証済みとして2012年3月1日以降販売できない、あるいは今から2012年3月1日までにGOTS 2.0に従って製造された製品が、もはやサプライチェーンのバイヤーに2012年3月1日以降はGOTS認証製品として使ってもらえなくなるということを意味するのではない。これではもちろん現実的ではないし、使いやすいものでもないだろう。

5. New accreditation system – implementation status

5. 新しい資格認定システム 実施状況

All approved GOTS certifiers have applied for accreditation to the new system and have already passed the procedure or are in the process. While 6 certifiers have contracted for this process with our main accreditation partner body IOAS, 7 certifiers conduct the new accreditation procedure with their current accreditation bodies of the European Accreditation (Cofrac, DAkKS, RvA, SAS) respective the USDA ARC Branch that agreed to conduct the accreditation on basis of the 'Approval Procedure and Requirements for Certification Bodies'. The new certifier's contracts are sent by Herbert Ladwig after notification about the accreditation is received and the accredited scopes are confirmed.

すべてのGOTSの認可された認証機関は新しいシステムでの資格認定を申請し、すでに手続きを通過したか通過中である。6の認証機関がこのプロセスについて我々のメインの資格認定パートナーであるIOASと契約したが、一方で7の認証機関はそれぞれヨーロッパ・アクレディテーションに属する機関(Cofrac, DAkKS, RvA, SAS)やアメリカ農務省 Audit, Review, and Compliance (ARC) Branch(監査審査遵守室)など「認証団体のための認可手続きと要件」に基づいた資格認定の実施に同意した彼らの現在の資格認定団体と、新しい資格認定手続きを実施している。資格認定が受け取られ資格認定の範囲が確認されると、新しい認証機関協定書がヘルベルト・ラドウィグから送られる。

6. Approval of textile auxiliary agents on positive lists

6. テキスタイル用の加工助剤のポジティブ・リストへの記載の認可

6.1. Introduction of a registration fee to chemical suppliers

6.1. ケミカル・サプライヤーへの登録料の導入

The certifiers have been informed that the IWG wishes the chemical suppliers to contribute to the GOTS program and therefore plans to introduce a reasonable registration fee payable by the chemical suppliers for chemical inputs that get listed on approved input lists that declare compliance with GOTS Version 3.0. The certifiers in principle have no objections against this decision.

IWGはケミカル・サプライヤーがGOTSプログラムに寄付をするように望み、ゆえにGOTSバージョン3.0に適合していると公表する認可された投入物質リストに記載されたケミカル投入物質に対して、ケミカル・サプライヤーが支払うべき妥当な登録料を導入することを計画していると認証機関は説明された。この決定に対して認証機関は大筋で反対はなかった。

Follow-up information: On 21st Feb 2011 the certifiers have been informed that the registration fee is set at 15€ per listed trade name of chemical input, payable by the respective chemical supplier and requested to be collected by the corresponding certifiers. The fee will not be an annual fee but will be due each time a new general revision version of the standard is published (every 2-3 years).

フォローアップ情報: 2011年2月21日に認証機関は、登録料はケミカル投入物質のリストされた商品名当たり15ユーロそれぞれのケミカル・サプライヤーが支払うべきと設定され、担当する認証機関に集金するようリクエストされていると説明を受けた。この料金は年ごとのフィーではなく、基準の新しい全体的な改定バージョンが出版される度ごとに課金されるようになる(2-3年ごとに)。

6.2. Specification of requirements for approval procedure

6.2. 認可手続きのための要件の明細

Currently only view specification and (minimum) requirements are defined for the approval procedure of chemical inputs. The Technical Committee will develop a more specified procedure containing minimum requirements and information certifiers need to request, assess and record in conjunction with the assessment of chemical inputs on basis of GOTS 3.0.

今のところ、見解の詳述と(最低限の)要件が、ケミカルの投入物質の認可手続きのために定められている。GOTS 3.0 に基づくケミカル投入物質の査定に関連して認証機関が要求し、査定し、記録する必要がある最低限の要件と説明を含む、より詳細明示された手続きをテクニカル・コミティーは開発するつもりである。

Follow-up information: On 7th March the certifiers approved for scope 4 have been requested to send their current procedure for assessment of chemical inputs so that it can be considered for the development for the procedure and minimum requirements to be defined.

フォローアップ情報: 3月7日にスコープ4(ポジティブリストへの掲載を認可された)で認可された認証機関は、彼らの現在のケミカル・インプットの査定手順を送るようリクエストされた。手続きと最低限の要件の開発のためにそれは検討材料となり得るので。

The first draft of the procedure is intended to be developed in /May 2011 and the certifiers (especially those that are already approved for or have applied for GOTS 'accreditation scope 4') will be consulted in the further development.

手続きの最初の草案は2011年の5月中に開発される予定であり、認証機関(特にすでにGOTSの資格認定でスコープ4の認可を受けている、あるいは申請中の)は更なる開発の中で意見を聞かれるだろう。

6.3. Format of lists and minimum information for listed products

6.3. リストとリストされたケミカル製品の最低限の説明のフォーマット(様式)

This information will be part of the procedure to be developed. For a better handling of the lists it was especially requested to prepare one comprehensive (excel) list containing all approved inputs.

この説明は開発される手続きの一部となるだろう。リストの使い勝手を良くするため、すべての認可されたインプットを含む包括的な一つのリスト(エクセルの)を用意するよう特にリクエストされている。

6.4. Distribution and publication policy

6.4. 配布と公表の方針

As it is already (up) to date the approved input list will be made available to all approved certifiers who can forward them to all of their contracted clients in the GOTS certification scheme. The lists should not be distributed to any other parties and not be published.

すでに更新された最新の認可された投入物質のリストはすべての認証機関に提供可能となり、彼らはそれらをGOTS認証スキームの中で契約したクライアントのすべてに転送することができる。このリストはその他の第三者に配布すべきではなく、公表もすべきではない。

7. Introduction of a training system

7. 訓練システムの導入

The certifiers have been informed that the IWG intends to introduce a training system for GOTS approved certifiers and their inspection and evaluation staff as supportive tool for establishing a high level quality assurance and an equal application of the system. Any compulsory training elements and tools will (be) arranged free of charge for the certifiers and their staff. Webinars were found to be an efficient tool; other tools could be courses and individual trainings. A system is intended to be developed in the second half of the year and the certifiers will be consulted regarding the main contents.

認証機関は、IWGがGOTSの認可された認証機関とその検査と査定のスタッフのために、高いレベルの品質保証とシステムの均等な応用を確立するための支援ツールとしての訓練システムの導入を意図していると説明された。いかなる必須の訓練科目もツールも認証機関とそのスタッフには無料で用意される。ウェビナーは効率的なツールの一つとして見出されたが、他のツールとしてはコースと個別の訓練になるのだろう。訓練システムの一つは今年の下半期に開発を目論まれていて、主要な内容については認証機関も助言を求められるだろう。

Marcus Brügel
21 March 2011

マーカス・ブリューゲル
2011年3月21日

(日本語訳：森和彦)